



Crédit photo Benoît Gouin

## LA TRADUCTRICE MARYSE WARDA EN RÉSIDENCE

Du 13 au 26 février 2022

Née en Égypte, Maryse arrive à Montréal à l'âge de neuf ans et demi où elle apprend l'anglais en regardant *Happy Days*. En 1991, le directeur du Quat'Sous, Pierre Bernard lui offre la chance d'effectuer sa première traduction, *Traces d'étoiles*, de Cindy Lou Johnson. La pièce est couronnée d'un tel succès qu'elle marque le début d'une carrière aussi inespérée qu'inattendue.

Depuis, elle a signé plus de 70 traductions d'auteurs nord-américains, britanniques, écossais et irlandais.

Son travail sur la série *Motel de passage*, de George F. Walker, remporte le Masque de la traduction et est en lice pour le prix du Gouverneur Général en 2000. Mais c'est sa traduction de *Toxique ou L'incident dans l'autobus*, de Greg MacArthur, qui lui vaut cet honneur en 2011.

### Projet à Québec

« Cette résidence se présente à moi comme un phare dans une longue nuit qui s'étire... »

Greg MacArthur est un dramaturge résidant au Québec dont les pièces ont été traduites et produites de par le monde : Afrique du Sud, Allemagne, Hongrie, Mexique, Roumanie, Royaume-Uni, États-Unis, et bien sûr, Canada.

Dans *Get Away*, écrite en 2005, un mal étrange s'abat sur la planète de manière épidémique et provoque une léthargie paralysante. Tentant de s'extraire au marasme, David, un homme dans la trentaine, s'exile dans les bois. Sur son chemin, il croise un couple d'adolescents, qui ne semblent pas affectés par le « virus ». Il leur offre l'hospitalité dans l'espoir confus de les aider et surtout, s'aider lui-même. La rencontre ne sera peut-être pas l'antidote désiré.

Cette pièce m'a beaucoup frappée quand je l'ai lue en 2006, et m'a poursuivie au fil des ans. À l'instar du personnage de David, je perçois cette résidence comme un havre, une occasion de me fouetter le sang en respirant l'air d'une ville que j'adore et que je trouve grandement inspirante ; tout en nourrissant l'espoir, pas si secret, de faire découvrir à Québec l'univers insolite d'un auteur singulier encore trop peu connu ici. »

Maryse Warda.

### La résidence

La résidence de traduction à la Maison de la littérature est organisée en partenariat avec l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC / LTAC).

### Pour de l'information sur la résidence :

Maison de la littérature - L'ICQ  
40, rue Saint-Stanislas  
Québec (Québec) G1R 4H1  
Tél. : 418 641-6797, poste 3  
[www.maisondelalitterature.qc.ca](http://www.maisondelalitterature.qc.ca)



ATTLC  
LTAC

ENTENTE  
DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

VILLE DE  
QUÉBEC Québec